

**Los fenómenos del dialogismo y la polifonía: Identificación de la voz árabe en *La mala hora* de Gabriel García Márquez.**

**The Phenomenon of dialogism and Polyphony: Identification of the Arab Voice in Gabriel García Márquez's *La mala hora*.**

**Ouafaa Hadjoudja,**

Universidad de Abu Bekr Belkaid -Tlemcen- Argelia  
ouafaa.hadjoudja@univ-tlemcen.dz

Reçu:24/09/2022

Accepté :25/10/2022

Publié :31/12/2022

**Resumen:**

La voz árabe en *La mala hora* no ha sido el centro del interés en comparación con la misma en otras novelas de Gabriel García Márquez, puesto que ocupa un lugar secundario en el desarrollo de la trama. Por esta razón, nuestro interés en el presente trabajo es mostrar la influencia de lo árabe en la narrativa del autor, que se basa en varios factores reales, dentro de su entorno familiar o bien en toda la sociedad latinoamericana. Además, identificamos la voz árabe (basándonos en la teoría polifónica de M. Bajtin) que logra expresarse dentro de unos encuentros dialógicos entre diferentes ideologías, por ello, el lector puede descubrir la imagen y el mundo interior del árabe dentro de un pueblo caracterizado por unos conflictos sociales y políticos. Es obvio, entonces, que la presencia de lo árabe, en la novela, deja unas huellas del pensamiento y de la mente neutrales, heredados desde la llegada de este elemento al continente latinoamericano. Finalmente,

nuestro propósito es estudiar la intención del autor a través de la participación de una voz árabe imparcial en su proyecto ficcional.

**Palabras clave:**

García Márquez; La mala hora; ficcionalidad; dialogismo; polifonía; Hispanoamérica; voz árabe; ideología árabe; voz neutral; voz marginada.

**Abstract:**

The Arab voice in "La Mala Hora" has not been the center of interest compared to the same in other novels by Gabriel García Márquez, since it occupies a secondary place in the development of the plot. For this reason, our interest in the current study is to show the influence of the Arab voice in the author's narrative, which is based on several real factors, within his family environment or throughout Latin American society. Moreover, we identify the Arab voice that manages to express itself within dialogical encounters between different ideologies, so the reader can discover the image and the inner world of the Arab individual within a society characterized by social and political conflicts. It is obvious, then, that the presence of the Arab voice, in the novel, leaves some traces of thought and neutral mind, inherited since the integration of this feature in the Latin American continent. Finally, our purpose is to study the author's intention through the participation of an Arab pacifist voice in his fictional project.

**Keywords:** Garcia Marquez; La Mala Hora; fictionality; dialogism; polyphony; Hispano-American; Arab voice; Arab ideology; neutral voice; marginalized voice...

## 1. Introducción

La interculturalidad en Gabriel García Márquez siempre ha sido el centro de atención para la comunidad de investigadores, puesto que distintas culturas y religiones se extendieron a todo el continente hispanoamericano. La existencia de descendientes de inmigrantes en el entorno del autor influyó sobre su forma de pensar. En la misma línea, se puede notar un fuerte contacto entre el mundo árabe y el hispanoamericano, por ende, esta relación se encuentra en la creación narrativa del ganador del Premio Nobel de literatura. Lo árabe se incorpora en algunas novelas, por ejemplo en sus tres obras *La mala hora*, *Cien años de soledad* y *Crónica de una muerte anunciada*. Entonces, su narrativa se ve afectada por la figura árabe; por otra parte, el lector tiene la oportunidad de conocer esta ideología desconocida por el nuevo mundo.

Nuestro punto de partida en el presente trabajo consiste en prestar un mayor interés a la voz árabe en *La mala hora* que ha gozado de menor envergadura, en comparación con otras novelas. Este artículo se centra, en primer lugar, en el análisis de la ideología árabe en *La mala hora*; en segundo lugar, y particularmente se analiza el dialogismo de este pensamiento con otros ajenos, y luego estudiaremos el grado permitido de dicha injerencia del punto de vista del árabe dentro del conflicto ideológico, cuyos responsables son los pasquines. En este sentido, es oportuno mencionar que *La mala hora* es una novela socio-política, el autor intenta recrear la guerra civil colombiana entre dos banderas políticas opuestas: el conservadurismo y el liberalismo, pero a través de su ficcionalidad. Así que, trata de hacer hincapié en un conflicto dentro de un pueblo sin denominación, en cada escenario, los personajes buscan el origen de las malas

informaciones, intentando responder a la siguiente pregunta: ¿quién es el responsable de este problema social? De esta manera, no se centra en cómo resolverlo, sino que en descubrir el culpable. De ahí, los habitantes entran en un conflicto sin salida. Lo que nos interesa, en nuestro trabajo, es contestar a la problemática planteada ¿qué ocurre con la voz árabe en la ficcionalidad de García Márquez? y ¿cómo se expresa el héroe<sup>1</sup> árabe frente a la otredad? Quizá sea una voz imaginaria que no representa la realidad, no posee ninguna consciencia representativa adecuada a lo real. O bien, es posible que el autor ponga de relieve una voz oculta y escondida en lo extra-literario (contexto real), de ahí, el objetivo del escritor será brindar lo implícito existente en la sociedad hispanoamericana. Pero antes de empezar el análisis, es importante explicar los siguientes términos: dialogismo, polifonía y voz. Cabe mencionar que estas tres nociones son analizadas, inicialmente, por el teórico ruso Bajtin. Entonces, su perspectiva se considera como la base de los trabajos sobre el dialogismo y la polifonía.

## 2. Dialogismo, polifonía y voz

Tanto el dialogismo como la polifonía y la voz son términos estrechamente ligados a la escritura de Dostoievski y a la teoría de Mijail Bajtin. Así que, una novela dialógica y polifónica se refieren a la narración moderna, cuyos elementos internos se interrelacionan dialógicamente. Más allá del diálogo interno, la obra narrativa es un espacio en el cual se escucha el discurso del *otro* y el propio *yo*; dicho de otra forma, es un discurso narrativo multi-ideológico e intersubjetivo. En otras palabras, este tipo es opuesto a la novela monológica. En términos del teórico ruso (2003, p.67) "La novela polifónica es enteramente dialógica". Se entiende

entonces que las voces deben ser dialógicas; estos elementos dialogan (en de la novela polifónica) porque se consideran independientes y a través de estas relaciones se ofrece una gran importancia a la voluntad subjetiva, en otras palabras, se da importancia a la afirmación del *yo* propio.

Por ello, se debe preguntar ¿qué es el dialogismo? El término es una noción vaga, ya que no existe una definición precisa del término en la obra de Bajtin. En este contexto, el teórico ruso explica (2003, p.67) que en la novela dialógica "...existen relaciones dialógicas...representan un fenómeno mucho más extenso que las relaciones entre las réplicas de un diálogo estructuralmente expresado..." Así pues, el dialogismo es una noción primordial tanto en la creación artística de Dostoievski como en el análisis de Bajtin. De modo general, el término refleja a una interacción de voces y de elementos opuestos. Más precisamente, Puig Luisa (2013, p.128) lo define como "...la presencia simultánea de diversas autorías, lenguajes, puntos de vista, visiones del mundo y voces sociales e históricas en un mismo discurso e incluso en un mismo enunciado..." Así que, se refiere a un espacio donde dialogan dos mundos extremadamente diferentes y contrarios. No se considera como una lucha de ideas, sino que en este encuentro cada opinión y cada voz quiere ser escuchada y entendida. Por lo tanto, gracias al dialogismo el lector es capaz de identificar una diversidad de voces. Así que, para Bajtin el dialogismo es un concepto cultural e ideológico. En otras palabras, el teórico ruso relaciona el término en cuestión con la realidad del ser humano. Cada uno de nosotros intenta penetrarse en el diálogo con la finalidad de construir un vaivén de ideas, asimismo, para expresarse libremente. En suma, la voz del *yo* dialoga con la

del *otro*, construyendo así un espacio moderno e ideológico. Con toda esta aproximación, se entiende que en el encuentro aludido acepta la otredad. Todo esto nos facilita la comprensión de muchas ideas, actitudes y visiones.

Lo dicho en las líneas anteriores, requiere una explicación de la diversidad de voces, entonces, es necesario centrarnos en la siguiente noción: la polifonía. Así que, según la Real Academia Española es "Una variedad de tonos, un conjunto de sonidos simultáneos en que cada uno expresa su idea musical, pero formando con los demás un todo armónico".<sup>2</sup> De otro modo, es un término prestado de la música, pues originalmente no es una noción de literatura. No obstante, en esta última se refiere a la multiplicidad de voces, opiniones y visiones sobre el mundo. Una novela polifónica es un espacio ideológico e intersubjetivo, donde el *otro* es reconocido, oído y entendido. Así que, al leer los trabajos de Bajtin, entendemos que el creador (Dostoievski) de la nueva obra nos adentra en un encuentro caracterizado por la tensión de ideas y pensamientos que se interrelacionan y se enfrentan dialógicamente, según la perspectiva bajtiniana.

Todo lo que hemos expuesto hasta aquí nos empuja a explicar también la noción voz según M. Bajtin. En su trabajo titulado *Problemas de la novela de Dostoievski* no aparece una definición precisa del término. En particular, se refiere a un *yo*, dicho de otra forma, se entiende como una opinión, idea, actitud y conciencia de cada héroe. Este último, es también un término clave en la investigación de M. Bajtin, así pues, el héroe según él (2003, p.74) es "...un punto de vista...", se refiere también a un sujeto, de ahí, se observa que el personaje en la novela polifónica no se presenta como un objeto. Por otra parte, se quiere

transmitir, a través de esta concepción, que el personaje es un ser libre y que es capaz de enfrentarse a otros sujetos.

Tal como se indica en el título del presente artículo, nuestro propósito es conocer detalladamente los encuentros donde dialogan la voz árabe y la otredad en la novela de García Márquez: *La mala hora*. Así que, este trabajo tiene un gran interés por el enfrentamiento dialógico entre la ideología árabe y otras voces consideradas como opuestas a esta idea. Antes de profundizarnos en el estudio de la interrelación dialógica entre la voz árabe y la otredad, necesitamos conocer lo extra-literario de lo árabe en el continente hispanoamericano.

### 3. Lo extra-literario del mundo hispanoamericano

La relación entre la cultura árabe y la latinoamericana ha sido fuerte, puesto que en el continente hispanoamericano se registraron distintas poblaciones árabes que son generalmente, sirios, palestinos y libaneses. Estos pueblos emigraron al continente para buscar mejores condiciones. Además, el mundo latino se consideraba como el destino de mucha gente, a juicio de Fawcett de Posada (1991, p.p. 09-10) "...era apreciada como una tierra de oportunidades, un escape de problemas económicos y de presiones demográficas, un refugio contra las persecuciones sociales y religiosas, y una manera de evadir el servicio militar." A tal respecto, en el trabajo titulado *Diccionario crítico de migración y desarrollo*, Márquez Covarrubias explica la emigración de la siguiente manera:

"...movilidad humana ocasionada por anomalías o conflictos ajenos a la dinámica de acumulación de capital, es el caso de la violencia desatada por conflictos políticos, étnicos, religiosos o comunitarios; la violencia generada por las guerras, guerrillas, narcotráfico; también por la irrupción de catástrofes naturales como huracanes, ciclones, tsunamis,

inundaciones, sequías, etcétera; también se refiere al desplazamiento ocasionado por la realización de grandes obras de infraestructura, como fraccionamientos, presas, etcétera. Por tanto, los migrantes forzosos están catalogados como refugiados, aislados, exiliados y desplazados." (2012, p.225)

Particularmente, esa movilidad emigratoria árabe aparecía debido a condiciones complicadas en sus países natales o en los territorios donde residieron antes. Al respecto, Vargas (2007) menciona que ellos entraron al nuevo mundo a partir de diferentes períodos, el primer momento, desde 1880 a finales de la primera guerra mundial; el segundo período, desde 1918 hasta 1939 (periodo de entreguerras); finalmente, desde 1945 hasta nuestros días. Por otra parte, Wabgou, Vargas y Carabali (2012, p.147) señalan que los árabes entraron como exiliados, así "...llegaban a Colombia con un pasaporte turco, lo que explica el hecho de que los nacionales colombianos les llamaban inmigrantes turcos." En otras palabras, llegaron a Colombia en el momento más brillante del Imperio Otomano, específicamente, cuando dominó casi todas las regiones árabes. Por eso, la población árabe se encontró bajo la denominación de "turcos", aunque la raza turca y la árabe son diferentes, como menciona Pedro Mario Revollo: "...en Colombia se ha dado este apelativo a los individuos sirios, libaneses y palestinos, que han inmigrado en nuestra patria porque...eran súbditos de la Turquía europea, vasallos del Gran Turco, o Rajá de Constantinopla."(Se citó en Louise Fawcett de Posada, 1991, p.24) Se entiende de lo mencionado que el mundo hispanoamericano mantuvo las puertas abiertas a todos los pueblos, específicamente, al pueblo del oriente, lo que explica su notable existencia hasta nuestra actualidad.



Aunque los árabes sufrieron la discriminación racial, se integraron en distintos dominios, porque fueron conocidos por actividades independientes, y Colombia como destaca Menéndez Paredes Rogoberto (2011, p.33) "...atrajo a los que intentaban poner negocios de comercio textil u otra modalidad afín." Por eso, se dedicaron a actividades practicadas anteriormente en sus países. De esta manera, crearon industrias textiles de algodón, y fortalecieron el marco económico del continente.

Al fin y al cabo, ese desplazamiento era con la finalidad de mejorar económicamente, Arango habla de las nuevas situaciones del migrante árabe en el territorio hispanoamericano, que

"...ofrecen al migrante potencial la esperanza de hallar en el lugar de destino un mayor grado de satisfacción a sus insatisfechas necesidades o aspiraciones. En general, la decisión se adopta tras comparar, consciente o inconscientemente, las ventajas y desventajas de ambos polos, y el factor decisivo es la interacción entre ambos: diferencia salariales, posibilidad de mejorar de ocupación o simplemente de encontrar empleo, distancia, coste de desplazamiento, diferencias lingüísticas, culturales o étnicas entre los dos extremos." (2003, p.15)

En relación con lo señalado en las líneas anteriores, observamos una diversidad de problemas (sociales y políticos) que empujaron a los árabes a instalarse en el continente americano. No obstante, su presencia era diferente a la del europeo, puesto que este último mantenía la imagen idealizada del colonizador y de la superioridad. Se podría concluir que los árabes se integraron difícilmente en la sociedad latina, sin embargo, lograron compartir sus tradiciones ancestrales y sus actividades diarias.

### 3.1. Lo árabe en el entorno de García Márquez

Conviene recordar que Colombia (el país natal del escritor universal) siempre es un lugar que se caracteriza por el multiculturalismo. Así que, este fenómeno fue una parte inseparable de la vida del autor; desde su infancia hasta sus últimos días, le rodeaban diferentes culturas (africanas, árabes y europeas). El mismo autor menciona en su biografía *El olor de guayaba*

"En la región donde nací hay formas culturales de raíces africanas muy distintas a las de las zonas del altiplano donde se manifestaron culturas indígenas. En el Caribe, al que pertenezco, se mezcló la imaginación desbordada de los esclavos negros africanos con la de los nativos precolombinos, y luego con la fantasía de los andaluces y los gallegos por lo sobrenatural. Esa aptitud para mirar la realidad de cierta manera mágica es propia del Caribe y también del Brasil. De ahí, ha surgido una literatura, una música y una pintura... que son la expresión estética del mundo." (1982, p.54)

Por medio de este fragmento, notamos una diversidad de orígenes en el entorno familiar del escritor. Además, nos demuestra el contacto diario con distintas ideologías y étnicas. Se entiende por supuesto que su vida fue una fuente de inspiración, ya que su narrativa es una recreación de historias reales ocurridas en el continente hispanoamericano. Volviendo al elemento árabe, cuya importancia y repercusión eran primordiales. Al hablar de "la fantasía de andaluces" concluimos que el autor fue influenciado por el extraordinario, y al mismo tiempo por la magia de las palabras en los cuentos orientales. Siguiendo la misma línea de ideas, la lectura de prosas árabes tuvo un gran impacto sobre la producción graciamarquiana. Particularmente, nos referimos a la lectura de *Las mil y una noches* que fue la primera obra literaria que leyó durante su infancia. En este sentido, Dasso Saldivar destaca que el creador de *La mala hora* se formaba literariamente a partir de su lectura del relato árabe, como se lee:

"Con nueve años, el taciturno y tímido nieto del coronel Márquez era prácticamente un lector ensimismado, sobre todo desde el instante en que tuvo lugar el descubrimiento de Las mil y una noches, uno de los hechos más trascendentales de su vida. Un día, como lo había hecho otras veces, siguió buscando en los baúles de los abuelos y se topó con un libro amarillento, desencuadernado e incompleto, y empezó a leerlo a pedazos: uno de los primeros relatos contaba, con la misma "cara de palo" de la abuela, la historia de un pobre genio oriental que llevaba seiscientos años metido en una botella, hasta que un pescador le hizo el favor de abrirla para que recuperara la vida corporal. Gabito no supo que aquel tomo desencuadernado era una antología de Las mil y una noches hasta varios años después." (2006, p.106)

Comprobamos que el escritor demuestra un interés particular por esta cultura, asimismo, este componente fortalecía la mente y el pensamiento narrativos del autor. En los momentos de su niñez y su juventud, Gabriel García Márquez estuvo rodeado también de descendientes de inmigrantes árabes, como menciona Ette Ottmar (2010, p.210) "...tuvo trato con muchas familias de origen árabe, y más tarde cuidó esos contactos tanto en su vida profesional como en la privada." Así, el autor se enteró del mundo árabe, y descubrió hechos reales con detalles. Por lo tanto, este acercamiento a la realidad oriental se considera, a nuestro parecer, una motivación para recrear huellas árabes en sus novelas. Conviene notar que el escritor trata el elemento árabe en su proyecto escritural desde varios ángulos y varias consideraciones, religiosas, políticas, sociales y económicas.

Otro componente esencial que potencia el contacto del escritor con el orientalismo, se refiere a su relación amorosa con la nieta de un árabe de ascendencia egipcia: su esposa Mercedes Barcha. Esta mujer marcó el camino de su

vida profesional, asimismo, fue otra fuente de inspiración para su creatividad artística. En este contexto, Dasso Salvidar explica detalladamente el encuentro de los amantes:

"En uno de aquellos tumultuosos bailes de estudiantes, empezó de enamorarse de una niña de trece años que acababa de terminar sus estudios primarios: la hija mayor de los Barcha Pardo, vecinos y amigos de los García Márquez. Lo sedujeron sus ojos negros y adormilados, su cuello esbelto, su voz y sus maneras simples y enigmáticas. Su proverbial timidez lo llevó a saltarse a los circunloquios amorosos, y aquella misma noche le pidió que se casara con él, tal y como la contaría literalmente en Crónica de una muerte anunciada. Aunque la pequeña Mercedes Barcha no le paraba muchas bolas al principio y tuvieron que pasar trece años, él siempre puso que se casaría con ella. Entre tanto la niña de ascendencia egipcia inspiraría algunos de los mejores sonetos piedracielistas del bachiller Gabriel García." (2006, p.p. 142-143)

De ahí, Gabriel García Márquez empezó a tener esclarecimientos sobre una de las comunidades inmigrantes desde el descubrimiento del Nuevo Mundo en 1492. De alguna manera, su esposa le acompañó en su vida profesional, de manera familiar, pero también por el apoyo que recibía él. Dicho de otra forma, no solamente se complementan el uno al otro, sino que Mercedes era el pilar primordial en la carrera artística del ganador del Premio Nobel, y así, se inspiró de los valores de su esposa y de su familia. Gracias a esta relación, el elemento árabe ocupó un lugar protagónico en sus narrativas. Así, Castaño Valencia dice que "Mercedes es la gran novela de Gabo. Una mujer absolutamente incondicional. Como pareja eran el complemento perfecto: ella tenía los pies en la tierra, mientras Gabo, para dicha de todos, era la fantasía." (Se citó en Lorena Libreros, 2014)<sup>3</sup> Se

podría afirmar que Mercedes es un gran enlace que tiene García Márquez con el mundo árabe.

En suma, todos los factores mencionados anteriormente se consideran componentes fundamentales que facilitan la recreación de historias reales de la sociedad árabe en el continente hispanoamericano. A continuación, nos aproximamos a lo árabe dentro de su novela *La mala hora*, que forma parte del desarrollo de la trama, aunque su presencia es secundaria en comparación con otras comunidades.

#### 4. La voz árabe en *La mala hora*

A nuestro parecer, el protagonista se refiere a todos los habitantes del pueblo, y el sirio Moisés es uno de los comerciantes más importantes en ese lugar, perteneciente entonces a una clase media. El lector nota la figura árabe desde el inicio de la historia, precisamente, el día en que César mata al Pastor (el cantante popular). En este momento el narrador omnisciente describe el corredor "...donde los comerciantes sirios empezaban exhibir su mercancía de colores." (GM, 1987,p.09) Una metáfora de la inmigración árabe en el continente hispanoamericano. Por otra parte, tenemos que hablar de las palabras árabes, pues García Márquez no utiliza ningún término que refleje a esta cultura, sino que la denominación "el sirio" ha sido señalada muchas veces, en comparación con la de "el turco" que ha sido mencionada una sola vez, cuando el barbero se dirige al sirio Moisés y dice "Dígame una cosa, turco de mierda: ¿Al fin con quién está usted?" (GM, 1987, p.31) Esto reafirma lo que hemos mencionado antes, que la comunidad árabe fue denominada "turca", porque llegaron a América Latina con

un pasaporte del Imperio Otomano. De manera implícita, García Márquez pone de relieve la diferencia que existe entre los dos nombres y los dos orígenes. Además, el narrador nos fotografía el sufrimiento del árabe, también nos demuestra actitudes sociales de discriminación contra el árabe. A García Márquez no le interesan ni el tiempo preciso ni la forma de la entrada de esta comunidad en el Nuevo Mundo, sino que se centra en cómo vive, cómo se comporta y se expresa en un espacio ajeno. Por otra parte, a él le importa cómo ve el personaje árabe el Nuevo Mundo, pero lo más necesario para él, es cómo los habitantes del pueblo ven la imagen árabe. El objetivo del ganador del Premio Nobel fue esclarecer la situación de aquel grupo, es decir, situaciones económicas y la desigualdad directa hacia la raza oriental. Refiriéndonos a lo árabe es oportuno mencionar que el personaje árabe es el único que se ha sentido discriminado, en comparación con otras culturas: judía y africana. Desde este acercamiento nos preguntamos ¿cómo serán las actitudes del personaje árabe en *La mala hora*? y ¿cómo presentará el personaje árabe su propio *yo* frente a otras voces y otras ideas ajenas?

#### 4.1. Voz árabe y su relación con la otredad ajena

Hablando de las actitudes del sirio Moisés, es necesario señalar el punto de vista del personaje ante el insulto. Nos encontramos ante una idea pasiva, es decir que el personaje se nos demuestra como un locutor completamente indiferente, pues tras la violencia verbal, el árabe le responde al barbero con seguridad, pasando por alto el desprecio y el desdén, como se menciona en el siguiente fragmento: "Afirmó la barba en el pecho para roncar, pero el barbero se plantó frente a él con los brazos cruzados, diciendo: 'Dígame una cosa, turco de mierda:

¿Al fin con quién está usted?' El sirio le contestó inalterable: Conmigo". (GM, 1987, p.31) Por lo tanto, no se trata de un diálogo mutuo y fructífero, sino que se refiere a una comunicación entre dos conciencias y actitudes distintas: la discriminación frente a la indiferencia. Gabriel García Márquez crea este escenario con el fin de ponernos dentro de una situación dialógica entre el árabe y la otredad, con el fin de identificar el sufrimiento de la comunidad árabe en el continente americano. Además, su finalidad es poner de relieve la voz pacífica y neutral del árabe. De hecho, el autor demuestra la violencia verbal, haciendo que el héroe árabe manifieste su propia actitud sobre la discriminación. Así que, se enfrenta a la voz que representa el racismo y la violencia, sin embargo, se muestra tan tranquilo y se expresa sin brusquedad. Por lo general, el escritor nos ofrece una cualidad de la ideología árabe, a diferencia de lo que se rumorea sobre la mentalidad fanática del árabe hacia otras culturas y otras religiones.

Seguidamente, aparece otro punto de vista del sirio Moisés, esta vez es sobre otro árabe denominado "Elías" que se ve reflejado en el siguiente fragmento textual: "Hace mal -dijo el peluquero- Por lo menos debía tener en cuenta las cuatro costillas que rompieron al hijo de su paisano Elías por cuenta de Don Chepe Montiel. Elías es tan de malas que el hijo le salió político-dijo el sirio-.Pero ahora el muchacho está bailando sabroso en el Brasil, y Chepe Montiel está muerto." (GM, 1987, p.p. 31-32) Nos basta señalar en la presente línea que la voz neutral del árabe parece prejuzgar otra opinión árabe. Por ello, se nos presenta un tipo complementario de lo anterior, es decir que el héroe árabe complementa la representación de ser honesto, de ahí, él desempeña un papel primordial en

divulgar la información real de otro árabe. Dicho de otra forma, el punto de vista del sirio es honesto y neutral. Es importante señalar que García Márquez crea a Elías con el fin de aproximarnos a otra realidad de la ideología árabe en la comunidad hispanoamericana; en este contexto, el personaje árabe en *La mala hora* es también un político, por ello, se quiere mencionar que los árabes fueron capaces de integrarse en el Estado. Dicha representación nos permite hacer hincapié en la rápida integración de la comunidad árabe en el continente latinoamericano. Elías se refiere a la segunda generación de los árabes, de esta manera, el factor oriental se extiende de lo socio-económico a lo político, entonces, está presente en dos partes primordiales de la sociedad latina: en el comercio que es una de las actividades esenciales para el desarrollo del país; y en la política para resolver problemas sociales, económicos, etc.

A continuación, nos encontramos ante una idea que guarda unas creencias y tradiciones del mundo árabe; paralelamente, es un héroe libre de comentar sus pensamientos frente a personas de otras religiones, como se narra en el siguiente apartado:

"El juez Arcadio no comprendió. Pero se volteó al revés los bolsillos: veinticinco centavos y una moneda norteamericana que usaba como amuleto desde la Universidad. El sirio cogió los veinticinco centavos. Llévense lo que quiera y me lo paga cuando quiera. Hizo cantar las monedas en la gaveta vacía. No quiero que me den las doce sin hacer el nombre de Dios."  
(GM, 1987, p.44)

En la novela se incluyen otras referencias del mundo árabe, aunque están presentes de manera breve. En esta recreación, lo más que caracteriza a la conciencia del árabe es la amabilidad y la generosidad; al proporcionar la ayuda al



juez Arcadio, notamos una imagen de una idea que representa la generosidad, este rasgo de la personalidad y de la individualidad del héroe árabe se refiere a su mundo ancestral. Como ya hemos mencionado esta cultura le inspiraba al autor para crear voces árabes con cualidades determinadas. Por ello, el objetivo de Gabriel García Márquez era esclarecer pocas opiniones e ideas de los emigrantes orientales en la comunidad hispanoamericana. Así pues, según el pensamiento ficcional del autor, unas de las actitudes destacables en la ideología y la voz árabe son la honestad y la amabilidad. Ciertamente, la relación amorosa con la nieta del descendiente árabe le acercaba profundamente a la cultura que pertenecía su esposa. Esta aproximación cultural le ayudaba a recrear un mundo ficcional caracterizado por la visión del árabe sobre unos temas.

Nos acercamos a otro punto de vista, a través de este se intenta alejar de temas políticos relacionados con los del pueblo, de esta manera, aparece como una voz pasiva, mejor dicho imparcial, como se lee en el siguiente fragmento: "El sirio habló de fieras y malabaristas. Pero el alcalde tenía otra manera de pensar en el circo. Con las piernas estiradas miró la punta de sus botas. El pueblo progresa, dijo. El sirio Moisés dejó de abanicarse "¿Sabes cuánto he vendido hoy?", preguntó. El alcalde no arriesgó ningún cálculo, pero esperó la respuesta. Veinticinco centavos-dijo el sirio." (GM, 1987, p.46-47) Se entiende entonces que el *yo* árabe es más neutral. A nuestro entender, el héroe árabe escapa del enfrentamiento a la voz oficial (encarnada por el alcalde), de esta manera, nos aleja de la tensión ideológica, entre la oficialidad y la marginalidad. Así que, se podría afirmar que es un héroe inteligente, no se pierde sino que queda en su propia postura ideológica:

árabe imparcial. El hecho de cambiar el tema, parece ser una voluntad individual de reproducir otra vez la tranquilidad y la neutralidad. En este contexto, la libertad individual del personaje árabe es consumida por no chocar contra el punto de vista del alcalde. Sin embargo, pareciera tan preso de su mundo personal que no le permite hablar expresando sus propias opiniones. En fin, podríamos afirmar que el mundo árabe en la ficcionalidad de Gabriel García Márquez impone una presencia de un punto de vista imparcial y neutral. En esa participación, termina el papel del árabe en la historia, que aparece secundario en toda la trama, sin embargo, se nos demuestra una imagen profunda y detallada de la ideología del árabe.

## 5. Resultado y discusión

La narrativa de Gabriel García Márquez refleja, de manera obvia, la imagen de la idea del árabe en el mundo hispanoamericano. Pero al estudiar su novela *La mala hora* afirmamos que la cultura árabe, en una gran parte del cuento, es encarnada por un personaje secundario, pero tiene un punto de vista significativo en toda la historia. Por otra parte, es oportuno mencionar que el escritor crea un personaje cotidiano y simple, para mostrar al lector el sufrimiento de la comunidad en un territorio ajeno, además, pone de manifiesto cómo se integran los emigrantes árabes en la sociedad del escritor. Por fin, el escritor crea unos encuentros dialógicos, de ahí, hace oír unos puntos de vista de la misma ideología.

El sirio Moisés que participa en pocos acontecimientos, se expresa cuidadosamente frente a la violencia verbal y a la voz oficial. Es creado, entonces, por el autor como un sujeto tranquilo y comprensible. Por medio de él, se reflejan unos pensamientos de la figura árabe dentro del continente latinoamericano, así

pues, el tema presentado por el personaje mencionado gira en torno a la representación de la mente árabe hacia los desafíos sociales y políticos aparecidos por los pasquines que publican malas informaciones, pegándolas en las paredes del pueblo aislado.

En la mayor parte de los escenarios, el narrador omnisciente describe la debilidad de la idea árabe frente a otras que representan la violencia, por una parte; y por otra, explica la imparcialidad del mismo que nos permite identificar una imagen positiva de la ideología árabe. Como si Gabriel García Márquez quisiera reducir las informaciones falsificadas por los medios de difusión internacionales. Por ello no nos transmite el terrorismo como objeto en esta cultura, al contrario, el pensamiento del sirio Moisés es atractivo y civilizado. Así que, el escritor nos da una imagen muy positiva de lo árabe. Paralelamente, a pesar de todo el pensamiento positivo de la comunidad árabe, el autor no la simboliza, sino que de manera muy breve recrea lo que conoce sobre los miembros pertenecientes a esta colectividad real, como, su mujer de origen árabe.

## 6. Conclusión

La recreación imaginaria de Gabriel García Márquez sobre la ideología árabe es, efectivamente, una parte de su realidad y su cotidianidad. El mismo elemento se desarrolla en otras novelas, precisamente, en la famosa *El coronel no tiene quien le escriba*. Desde luego, el sirio Moisés responde a muchas interrogaciones que quedan ambiguas en todo el mundo. Así que, podemos mencionar que el punto de vista del árabe forma parte de un proyecto ficcional inseparable de la realidad del país natal del escritor. En el mismo orden de las ideas, afirmamos que muchos

temas surgen en la narrativa garciamarquiana que reflejan el interés del autor por el pensamiento árabe.

*La mala hora*, efectivamente, es una de las mejores novelas que expone la presencia de la ideología árabe en el continente hispanoamericano, desde los nombres y las denominaciones, por ejemplo, Elías, el sirio y el árabe. Desde también el pensamiento y el punto de vista del personaje aludido que son en muchos casos neutrales e imparciales. Es más, pensamos que a través de *La mala hora*, el lector se acerca a un mundo real del pensamiento árabe. Por consiguiente, hemos respondido a la pregunta que hemos mencionado en las líneas anteriores: ¿qué ocurre con la voz árabe en la ficcionalidad de Gabriel García Márquez? Es esta la intención del autor: recrear una voz y un pensamiento imparciales dentro de un mundo donde se enfrentan dialógicamente diferentes ideologías opuestas. En nuestro trabajo, hemos intentado realizar un análisis, precisamente, sobre la voz árabe, como una imagen secundaria que se desarrolla junto con otras voces: oficiales y marginadas. Finalmente, el lector apasionado por la escritura del autor se encuentra con el mismo sirio Moisés que participa también en otra novela, así que, nos preguntamos ¿la voz árabe en *La mala hora* es la misma que en *El coronel no tiene quien le escriba*?

#### Bibliografía:

- **Libros :**
- Bajtin. M. M. (2003). *Problemas de la poética de Dostoievski*. Trad de Tatiana Bubnova. Fondo de cultura económica. México.
- Ette, Ottmar. (2010). "¿Quién mató a Santiago Nasar? Indicios arabamericanos en una crónica de cuatrocientos años de soledad". En Enrique Rodríguez-Moura (Ed).

*Indicaciones, señales y narraciones: Literatura policiaca en lengua española.*

Innsbruck University Press: Innsbruck.

- Fawcett de Posada, Louise. (1991). *Libaneses, palestinos y sirios en Colombia.* Universidad del Norte: Barranquilla. CERES.
- García Márquez Gabriel (1982). *El olor de la guayaba. Conversaciones en Plinio Apuleyo Mendoza.* La negra oveja. Bogotá.
- Márquez Covarrubias. (2012). *Diccionario crítico de migración y desarrollo.* Edición: UAZ. México.
- Paredes Rogoberto, Menéndez. (2011). *Árabes de cuentos y novelas.* Edición: Huerga y Fierro. Madrid.
- Saldívar, Dasso. (2006). *García Márquez: El viaje a la semilla.* Edición: Folio. Primera Edición. Barcelona.
- Vargas, P. Suaza, L. (2007). *Los árabes en Colombia: Del rechazo a la integración.* Editorial Planeta. Bogotá.
- **Referencias digitales:**
- Arango, Joaquín.(2003). "Las "Leyes de las migraciones" De E. G. Ravenstein, cien años después". *Revista Española de Investigaciones Sociológicas.* file:///C:/Users/pc/Downloads/Dialnet-LasLeyesDeLasMigracionesDeEGRavensteinCienAnosDesp-250715.pdf (Recuperado el día 16/ 12/ 2021) (10:00)
- Lorena Libreros, Lucy. (2014). Mercedes Barcha, la cómplice eterna de Gabo. Periódico electrónico: Escenario. <https://www.elpais.com.co/entretenimiento/cultura/mercedes-barcha-la-complice-eterna-de-gabo.html> (Recuperado el día 22/ 12/2021.) (13:07)
- Puig Luisa (enero- junio 2013). "La polifonía en el discurso". *Vol/ 18 N° 1/ISSN0122-6339.PP127-143* <file:///C:/Users/admin/Downloads/Dialnet->

[LaPolifoniaEnElDiscurso-4782073%20\(1\).pdf](#) (Recuperado el día 15/ 01/2020)  
(20:20)

- Real Academia Española. (2021) Diccionario de la lengua española. Edición Tricentenario. <https://dle.rae.es/polifon%C3%ADa>. (Consultado el día 10/11/2021) (17:28)
- Wabgou, M. Vargas, D. Carabali, J. (2012). "Las migraciones internacionales en Colombia.: Investigación y desarrollo". <https://www.redalyc.org/pdf/268/26823176007.pdf> (Recuperado el día 16 /12/2021) (19:15)

---

<sup>1</sup> En este artículo, usamos la palabra héroe que no se refiere al protagonista, sino que se relaciona con un cierto punto de vista.

<sup>2</sup> Véase el sitio web: <https://dle.rae.es/polifon%C3%ADa> consultado el día 10/11/ 2021 (17:28)

<sup>3</sup> Véase el sitio web <https://www.elpais.com.co/entretenimiento/cultura/mercedes-barcha-la-complice-eterna-de-gabo.html> (recuperado el día 22 de septiembre de 2021.) (13:07)